

SDC 1. Selected examples of reconciled translation changes from the backward translation

| Type of rewording | English version | Forward translation into German | Backward translation | Reason for change | Finalized translation |
|--|--|---|---|--|---|
| Meaning and Cultural Accuracy | Do moderate exercise (eg, go for a brisk walk)? | Moderaten Sport zu betreiben (z.B. zügig spazieren zu gehen)? | To engage in moderate sports activities (eg, to go for a brisk walk)? | The word "exercise" was translated into "Sport", which connotes sport activities, rather than exercise. | Sich intensiv körperlich zu betätigen (z. B. laufen, radfahren)? |
| Meaning and Cultural Accuracy | Upset? | Verärgert? | Angry? | Upset can have different meanings in German depending on what is meant. | Aufgebracht? |
| Meaning and Cultural Accuracy | I felt self-conscious about my lower limb around other people. | Ich fühlte mich wegen meiner unteren Gliedmaße vor anderen Menschen unsicher. | I felt insecure in front of other people because of my lower limb. | Self-consciousness is more about being aware of the limb than insecurity is. | Ich fühlte mich wegen meiner unteren Gliedmaße gehemmt vor anderen Menschen |
| From yes/no item to work with response options | Had to reduce the amount of work you do in a day. | Mussten sie die Menge an Arbeit welche sie an einem Tag durchführen reduzieren? | Did you have to reduce the amount of work you do in a day? | Should not be a stand-alone question where the answer is yes/no. It should connect to the stem question of "How strongly do you agree that you?" | Die Menge der Arbeit, die Sie an einem Tag erledigen, reduzieren mussten? |
| Include parts that were missing | Looked after your lower limb carefully? | Sich um ihre untere Gliedmaße gekümmert hat? | Took care of your lower limb? | Missing the idea of "carefully." | Sich sorgfältig um Ihre unteren Gliedmaßen gekümmert hat? |